

100-1 大葉大學 完整版課綱

基本資訊

課程名稱	德語翻譯入門(一)	科目序號 / 代號	0903 / ULF2056
開課系所	歐洲語文學系	學制 / 班級	大學日間部2年1班
任課教師	蔡孟穎	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(二)56 / B202	授課語言別	中文

課程簡介

本課程旨在使學生對翻譯科學有所認識，進而能從事簡單的篇章翻譯。



課程大綱

1. 翻譯市場簡介
2. 譯者的條件
3. 文本類型簡介
4. 翻譯的單位
5. 翻譯練習

基本能力或先修課程

-

課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  歐洲基本語言能力
 - 歐洲專業語言能力
-  歐洲區域性文化素養
 - 歐洲整體性文化素養

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
--------	--------------	------------------	------	---------------	---------------------	---------------------------

歐洲基本語言能力	95%	具有順暢的視聽理解能力 具有流利的口語溝通能力 具有廣泛的文字閱讀能力 具有適切的書寫表達能力 具有合宜的翻譯詮釋能力	講述法	小考: 40% 期中考: 25% 期末考: 35%	加總: 100	95
歐洲區域性文化素養	5%	認識德、法語區之區域性文化，以強化歐語基本語言應用能力	講述法	小考: 40% 期中考: 25% 期末考: 35%	加總: 100	5

成績稽核

小考: 40%
期末考: 35%
期中考: 25%

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教科書				

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
莎士比亞全集	莎士比亞	梁實秋	遠東圖書公司	1995

上課進度

週次	教學內容	分配時數(%)				
		講授	示範	習作	實驗	其他
1	翻譯的定義、意義、重要性之認識。翻譯者的條件。	20	15	30	30	5
2	優良譯文賞析，搜尋翻譯靈感，增進母語表達能力。	20	15	30	30	5
3	譯者靈感來源，如何加強母語表達能力、外語理解能力探索。	20	15	30	30	5
4	德文譯中文句子練習，了解二者句子字序異同以及二者差異的表達方式與習慣。習作。	20	15	30	30	5
5	例句習作。德文冠詞與名詞譯成中文時的注意事項。	20	15	30	30	5
6	例句習作。代名詞的翻譯，詞類轉換，時間層次的表達。	20	15	30	30	5
7	Wiederholung	20	15	30	30	5
8	Pruefung	0	0	0	0	0
9	簡易文章試譯。習作。	20	15	30	30	5

10	視上下文 (Kontext) , 字義的正確選擇。句子在文章中的 連接技巧。習作。	20	15	30	30	5
11	詞類的轉換, 增減字, 轉義。習作。	20	15	30	30	5
12	字詞的引申。習作。	20	15	30	30	5
13	Angaben的翻譯。翻譯的背景知識: 社會常識	20	15	30	30	5
14	Attribute的翻譯。翻譯的背景知識: 文學、文化.....	20	15	30	30	5
15	其他翻譯注意事項和補充。翻譯的背景知識: 聖經	20	15	30	30	5
16	Wiederholung	20	15	30	30	5
17	Pruefung	0	0	0	0	0
18	Ferien	0	0	0	0	0
